



## **Response**

### **of the Hungarian Government to the report of the European Committee for the Prevention of Torture and Inhuman or Degrading Treatment or Punishment (CPT) on its visit to Hungary**

**from 20 to 26 October 2017**

The Hungarian Government has requested the publication of this response. The CPT's report on the October visit to Hungary is set out in document CPT/Inf (2018) 42.

Strasbourg, 18 September 2018

**Az Európa Tanács Kínzás és az embertelen vagy megalázó büntetések vagy bánásmód megelőzésére alakult Európai Bizottsága magyarországi látogatásáról szóló jelentésére adott válaszok**

A Jelentés nagy számban tartalmaz a tényekkel ellentétes megállapításokat, amely szakmai helyett politikai jellegűvé teszi azt, a korábbiakhoz képest érdemben új megállapításokat sem tartalmaz. A látogatás során, illetve a Bizottság előzetes jelentésében foglaltakra reagálva kifejtettük az állítólagos bántalmazásokkal kapcsolatos álláspontunkat, a Bizottság végleges jelentése mégis az ismeretlen személyektől beszerzett, hitelesként feltüntetett állításokra, saját orvosuk következtetéseire hivatkozva a bántalmazások magyar rendőrök általi elkövetését tényként kezeli, a Rendőrség által biztosított információkat, rendelkezésre álló bizonyítékokat pedig semmilyen formában nem veszi figyelembe. A Bizottság úgy ragaszkodik ajánlásai feltétel nélküli elfogadásához, hogy megállapításaiban nem közvetlen észlelésre alapoz, így például a Jelentés 13. pontjában sem. Orvosuk a külföldieken látható sérülések keletkezési körülményei ismeretének hiányában feltétel nélkül elfogadja, hogy azok a Rendőrség tagjai tevékenységének eredménye, sőt, a lelki sérüléseket is ezekre vezeti vissza. Nem veszi figyelembe, hogy a lelki és testi sérülések keletkezhetnek a külföldiek útja során vagy akár az egymástól, akár az embercsempészekről elszenvedett bántalmazások eredményeként is. A Bizottság jelentése tartalmazza ugyanakkor azt is, hogy a tranzitzónákban ugyanazon nemzetközi normák és nemzeti jogszabályok alapján tevékenykedő, ugyanazon elvek alapján kiképzett rendőri állomány részéről bántalmazásról nem értesült. Sajnálatos módon ez a tény még személyes tapasztalatuk alapján sem változtatta meg prekoncepciójukat az állítólagos rendőri bántalmazások tekintetében.

*The Report contains large number of findings that are contrary to facts, which makes its nature political rather than professional; it also does not contain any new findings on the merits compared to the previous one. During the visit and in the comments given to the Commission's preliminary report, we expressed our view on the alleged abuse, but the Commission's final report on claims made by unknown persons as credited, referring to the conclusions of their own doctors, considers the perpetration of abuses by Hungarian police as facts, and does not take into account the available evidence in any form. The Commission insists on the unconditional acceptance of its recommendations that it does not rely on direct observation in its findings, such as in point 13 of the Report. In the absence of knowledge of the circumstances in which the injuries appear in foreigners, their doctor unconditionally accepts that they are the result of the activities of the Police and, moreover, the psychological injuries. It does not take into account that mental and physical injuries may arise in the course of the journey of foreigners or even as a result of the abuses suffered by each other, even as human smugglers. The Commission's report also states that no violation of the law on the basis of the same international standards and national legislation, based on the same principles, has been reported in the transit zones. Unfortunately, this fact did not change their preconception of the alleged police abuse even on the basis of their personal experience.*

A delegációnak bemutattuk a vizsgált tárgykörre irányadó, jelenleg hatályos magyar jogi hátteret. Ismertettük, hogy a határterületen vagy akár az ország mélységében feltartóztatott „irregurális migránsok” nem kerülnek kitoloncolásra, hanem az eljáró rendőrök az ideiglenes biztonsági határzár (a továbbiakban: IBH) túloldalára, még magyar területre kísérik vissza őket, a tranzitzona felé irányítva az érintetteket. A jelenlegi rendszer így éppen a

menekültügyi rendszerhez és a nemzetközi védelemhez történő megfelelő hozzáférést biztosítja, nem pedig akadályozza annak érvényesülését. Ezzel nem csupán kellőképpen garantált a nemzetközi védelemhez történő hozzáférés, hanem csökken a menekültkérelmekkel való visszaélések, formális kérelmek száma is. Jelzem, hogy hasonlókat tervezett a német és az osztrák kormány is, noha vizsgálta, de az Európai Bizottság EU-konformnak találta ezeket az intézkedéseket. A Bizottság a jelentésében helyesen állapítja meg, hogy „rendes körülmények között” kell az alap menekültügyi és idegenrendészeti eljárásokat működtetni. A tömeges mértékű migrációs jelenségek azonban olyan mértékben terhelik le mind az idegenrendészeti, mind pedig a menekültügyi szervezetrendszer, hogy szabályozás nélkül lehetetlen kiemelni a jelenlegi úgynevezett kevert migrációból a ténylegesen nemzetközi védelemért folyamodókat, a jobb megélhetést és életkörülményeket keresőket, a bűnözőket és az esetlegesen terrorveszélyt jelentő személyeket.

*The delegation presented the current Hungarian legal framework governing the subject under consideration. We have explained that "irregular migrants" that are detained at the border or even in the depths of the country will not be deported, but the police officers will bring them back to the Hungarian border to the transit zone to the other side of the Temporary Security Boundary (hereinafter IBH). The current system thus provides adequate access to the asylum system and international protection and does not impede its enforcement. This is not only a guarantee of access to international protection, but also a reduction in the number of applications for asylum applications and formal applications. I would like to point out that the German and Austrian governments have initiated similar measures, and the European Commission found these to be EU-compliant. In its report, the Commission rightly states that "basic" means operating the basic asylum and immigration procedures. However, the mass migration phenomena burden both the alien policing and the asylum system so much that it is impossible to rule out the current so-called mixed migration meaning those seeking effective international protection, seeking better living and living conditions, criminals and possibly terrorist threats persons.*

A Jelentés 15. pontjával kapcsolatban a delegáció részére a látogatáson résztvevő magyar rendőrök többször jelezték, hogy a visszakísérések nem Szerbiába történnek, hanem az IBH túloldalára, amely még magyar terület. A külföldiek ezt követő, Szerbiába történő illegális belépéséért, az embercsempészekkel kapcsolatos viták következményeiért, illetve a szerb-magyar államhatár és a legközelebbi város elérése közben törtétekért a Rendőrséget felelősség nem terheli.

*Regarding point 15 of the Report, the Hungarian police officers participating in the country visit have repeatedly explained that they do not escort the illegal migrants to Serbia, but to the other side of the IBH, which is still a Hungarian territory. The police are not liable for the illegal entry of aliens into Serbia, the consequences of disputes with people smugglers, and the possible incidents occurring between the Serbian-Hungarian state border and the nearest town.*

A Jelentés 16. pontjában a külföldiek által állítólagosan elmondottak valóságtartalma kétségbe vonható, mivel a visszakísérések dokumentáltak, az esetleges sérülések pedig jegyzőkönyvben rögzítettek. Az IBH mellett szolgálatot teljesítő magyar rendőri állomány nagy része korábban olyan, a muszlim személyekkel kapcsolatos multikulturális ismeretekre fókuszáló kommunikációs tréningen is részt vett, melyek alapján valószínűsíthető az eltérő

vallási és kulturális szokások tiszteletben tartása. Az irányadó jogi keretekre figyelemmel sem várható el, hogy a magyar rendőri állomány a visszakísért és semmiféle panaszt nem jelző külföldiek testfelületén esetleges friss vagy régebbi sérülések után kutasson.

*In point 16 of the report, the credibility of the foreign nationals can be questioned as the escorts are documented and any injuries are recorded in the minutes. Much of the Hungarian police officers serving at the IBH have previously participated in a communication training focusing on multicultural knowledge related to Muslims, on the basis of which the respect for different religious and cultural customs is highly likely. Notwithstanding the applicable legal frameworks, it is not expected that the Hungarian police force will search for possible fresh or old injuries on the surface of the bodies of foreigners who do not return and do not complain.*

A Jelentés 17. pontjával kapcsolatban fontosnak tartom hangsúlyozni, hogy az IBH-t illegálisan átlépőkkel szemben kényszerítő eszköz alkalmazására kizárólagosan törvényi rendelkezések alapján, az ott meghatározott feltételek esetén van lehetőség. Minden ilyen esetben meg kell felelni a jogszerűség, a szakszerűség, a szükségesség és az arányosság követelményeinek. A Rendőrség az Alaptörvényben meghatározott feladatait a jogszabályoknak megfelelően végzi, valamint a nemzetközi jogelvek és az uniós normák betartása minden magyar rendőr alapvető kötelessége, egyben az irányadó normák ismertetése a rendőrségi alapképzés sarokköve.

*Concerning point 17 of the Report, it is important to emphasize that the use of IBH as a means of complying with the law on illegal border crossing is possible solely on the basis of statutory provisions under the conditions set out in the relevant legislation. In all such cases, the requirements of legality, professionalism, necessity and proportionality must be met. The police perform the duties defined in the Basic Law in accordance with the law and complying with international legal principles and EU norms is a basic duty of all Hungarian police officers, the detailed instruction of the norms is the cornerstone of police undergraduate training.*

A Jelentés 18. pontjában szereplő, a szolgálatot teljesítő német és más nemzetiségű határőrök által sem észlelt, állítólagos bántalmazásokkal kapcsolatban az Európai Határ- és Partvédelmi Ügynökség (Frontex) főigazgatója kiemelte, hogy jogtalan erőhasználatról szóló, meg nem erősített állításokra hivatkozva nem lehet a közös műveleteket felfüggeszteni. Ezen kívül a migránsok emberi jogainak megsértésére vonatkozó állításokat sem erősítették meg, így ezeket sem lehet elégséges indoknak tekinteni.

*Regarding the alleged abuses in point 18 of the Report, which were not observed by the German and other nationality border guards performing their duties there, the European Border and Coast Guard Agency (Frontex) emphasized that the joint operations could not be suspended on unjustified claims of unjustified use of force. In addition, allegations of violations of human rights of migrants have not been confirmed, so these cannot be considered as sufficient grounds.*

A Jelentés 22. pontjában a Bizottság sem az előzetes jelentésben, sem végleges jelentésében nem közöl az állítólagos bántalmazásokkal kapcsolatban olyan adatokat, amelyek természetes

személyekkel közvetlenül kapcsolatba hozhatók és a Rendőrség állományára vonatkozóan is csupán általános megállapításokat tesz. A Rendőrség a látogatás során elektronikus formában biztosította a Bizottság részére a bántalmazásokkal kapcsolatos összes rendelkezésre álló releváns információt. A szolgálatba lépő állomány figyelmét a parancsnokok folyamatosan felhívják a bántalmazás tilalmára. Az előljárók ilyen cselekmény észlelése során azonnal megakadályozzák a további fizikai vagy pszichikai jellegű erőszak folytatását és haladéktalanul megteszik a szükséges intézkedéseket a büntetőeljárás kezdeményezése érdekében. Mindemellett meg kell jegyezni, hogy a fogvatartottak jogainak érvényesülése érdekében a büntetés-végrehajtást felügyelő ügyészek a tavalyi évben 2550 alkalommal hajtottak végre ellenőrzést rendőrségi fogvatartási helyen. Az ellenőrzések nem tártak fel olyan jogszabálysértést, hiányosságot, amelyek súlyosan érintették volna az intézkedés alá vont vagy személyes szabadságukban korlátozott személyek alapvető jogát, vagy kegyetlen, embertelen bánásmódra utaltak volna. A Magyar Helsinki Bizottság és más civil szervezetek (ENSZ Menekültügyi Főbiztosság, International Organization for Migration, Amnesty International, Human Right Watch) 2017-ben 132 esetben kerestek fel rendőrségi fogvatartási helyet. A látogatások során kínzással, illetve más, embertelen, megalázó bánásmóddal kapcsolatos észrevételt nem fogalmaztak meg.

*In point 22 of the Report, neither the Commission nor the final report in the preliminary report or the final report provides data on the alleged abuses that can be directly related to natural persons and makes only general statements about the police. During the visit, the Police provided the Commission with all available and relevant information on ill-treatment. Commanders are constantly alerting to the banning of abuse to the staff entering service. The perpetrators, when detecting such an act, are immediately prevented from inflicting further physical or psychological violence, and the necessary measures are taken immediately to initiate criminal proceedings. However, it should be noted that in order to enforce the rights of detainees, prosecutors overseeing the execution of prison sentences made inspections 2550 times in police custody last year. These inspections did not reveal any breach of law that would have seriously affected the fundamental right of persons or their personal freedom nor were they subject to cruel or inhumane treatment. In 2017, the Hungarian Helsinki Committee and other NGOs (Amnesty International, Human Rights Watch) inspected police custody in 132 cases. During the visits, no comments on torture or other inhumane, degrading treatment have been made.*

A Jelentés 24. és 28. pontjában szereplő megállapításokkal kapcsolatban ismét szükséges megjegyezni, hogy a visszakísérés nem Szerbiába történik, hanem az IBH-n túli, de még magyar területre, ahonnan a tranzitzona elérhető.

*As regards to the findings in points 24 and 28 of the Report, it should be noted again that the escorts are not to Serbia but to the still Hungarian territory of the IBH from which the transit zone is accessible.*

A Jelentés 29. pontjával kapcsolatban a látogatás során több alkalommal elmondtuk, hogy a szerb-magyar államhatár közelében megjelenő irreguláris migránsok esetében nem kerül sor kitoloncolási célú idegenrendészeti eljárás megindítására. Az ilyen helyzetben levő külföldieket a Rendőrség feltartóztatja. Az IBH-n túli területre történő visszakísérésük előtt tájékoztatást kapnak azzal kapcsolatban, hogy a tevékenységük jogsértést valósíthat meg, az

esetleges nemzetközi védelemmel kapcsolatos igényüket pedig a két tranzitóna valamelyikében terjeszthetik elő.

*Regarding point 29 of the Report, we have repeatedly stated during the visit that irregular migrants in the vicinity of the Serbian-Hungarian border are not involved in the initiation of an alien policing procedure for the purpose of extradition. Foreign nationals in such a situation are detained by the Police. Before they are returned beyond the IBH, they are informed that their activity may constitute an infringement and they may claim possible international protection in either of the two transit zones.*

A Jelentés 32. pontjában foglaltakkal összefüggésben kijelenthető, hogy van tudomása olyan lista, melyet a szerb hatóságok állítanak össze a szerb oldalon várakozó Magyarországra belépni kívánó harmadik országbeli állampolgárokkal összefüggésben, azonban a tranzitónába való belépés nem e lista alapján valósul meg.

*In the context of Point 32 of the Report, it can be stated that there is a 'list' prepared by the Serbian authorities in relation to third-country nationals waiting on Serbian territory to enter Hungary, however, the entry to transit zones is not based on this list.*

A Jelentés 35. pontjával összefüggésben fontos megjegyezni, hogy annak ellenére, hogy a hatályos jogszabályi rendelkezések erre lehetőséget adnak a tömeges bevándorlás okozta válsághelyzet elrendelése óta nem hozott elfogadhatatlanság miatt elutasító döntést, Szerbia, mint biztonságos harmadik országra hivatkozással, figyelemmel arra a tényre, hogy Szerbia a visszafogadási egyezménynek eleget nem téve nem vett vissza egy külföldit sem. A Hivatal a kérelmezők ügyét – a dublini eljárás alatt állókat leszámítva – érdemben, származási országára vizsgálja, a kérelmezőnek gyorsított eljárásban is ugyanúgy lehetősége van elmondani menekülése indokát, illetve csatolni esetleges további bizonyítékait. A döntés meghozatalára minden esetben a kérelmezői nyilatkozatok, a származási országról szóló információk, és egyéb bizonyítékok vizsgálata alapján kerül sor.

*In the context of Point 35 of the Report, it is important to note that - despite the fact that the application of legal provisions makes this possible - since the declaration of a crisis situation caused by mass immigration, has not taken a negative decision based on inadmissibility with a reference to Serbia as a safe third country, having regard to the fact that Serbia did not take back any foreigners by failing to comply with the readmission agreement. The Office of Immigration and Asylum (hereinafter referred to: Office) examines the cases of the applicants on the merits, depending on their country of origin, except applications under the Dublin procedure. The applicants also have the opportunity during the accelerated procedure to present the reason of their flight and to provide further evidence. In any event, decision will be adopted on the basis of the examination of the information provided by the applicant's claims, by the information on the country of origin and by other relevant evidence.*

A Jelentés 36. pontjában foglaltakkal kapcsolatban hangsúlyozandó, hogy a Bizottság helyesen állapította meg, hogy a Hivatal a kérelmezőt már a kérelmének regisztrálásakor, a menekültügyi eljárás megindításakor tájékoztatja az eljárás során őt megillető jogokról és az őt terhelő kötelezettségekről, többek között a jogi segítségnyújtáshoz való jogáról, melynek keretében ügyvédet, ingyenes jogi segítségnyújtást vehet igénybe. A tájékoztatás írásban, illetve a személyes meghallgatás alkalmával szóban is megtörténik. Ezen megállapításoknál fontos kiemelni, hogy a külföldi az eljárás bármely szakában, az eljárási cselekmények foganatosításától függetlenül is felveheti a kapcsolatot jogi képviselőjével, akivel bizalmas konzultációt folytathat.

A döntés közlése során a kérelmező minden esetben az általa értett nyelven - szükség esetén tolmács igénybevételével – kap tájékoztatást a döntésről, illetve arról, hogy amennyiben nem ért egyet a döntéssel, milyen módon, és mennyi időn belül fordulhat a bírósághoz. A tranzitónában az eljáró ügyintéző kiemelten figyelemmel kíséri a döntés közlését követően azt, hogy a kérelmező kíván-e bírósághoz fordulni, vagy sem.

*Regarding the content of Point 36 of the Report, it should be emphasized that the Commission correctly stated that the Office already informs the applicant during the registration of the asylum application and at the start of the asylum procedure on his or her rights and obligations, including, among others the right to receive legal assistance, according to which he or she can obtain a legal representative and free legal aid. The information is given in writing and during the personal interview, also verbally. Concerning these statements, it is necessary to highlight that the applicant at each stage of the procedure is able to contact with his or her legal representative - irrespective of the conduct of procedural measures– and can ensure confidential consultations.*

*During the communication of the decision, the applicants are always informed in the language that they understand – if it is necessary an interpreter will be involved – on the decision and in the case when the applicant disagrees with the decision, on the possible options and the time limits of bringing the matter to the court. After the decision is communicated, the official acting in the case in the transit zone will pay close attention whether the applicant intends to turn to court or not.*

A Jelentés 37. pontjában foglaltakkal kapcsolatban kiemelendő, hogy a vonatkozó jogszabályok 2018. január 1. napjával történő módosítása eredményeként a jogszabályból kikerült a bírósági szakaszból a bírósági titkárok eljárásának lehetősége.

*With regard to the content of Point 37 of the Report, it should be noted that as the result of the modification of the legislation made on 1 January 2018, the possibility of court secretaries to conduct proceedings was removed from the judicial section of the legislation.*

A Jelentés 38. pontjával kapcsolatban fontos hangsúlyozni, hogy a vonatkozó jogszabályok értelmében a Hivatal a kérelem megvizsgálása eredményeként állapítja meg, hogy a kérelem elfogadhatatlan, vagy gyorsított eljárásban való elbírálásnak van helye. Ennek megfelelően az elfogadhatatlanság megállapítása vagy gyorsított eljárás lefolytatásra okot adó körülménynek rendszerint már a menekültügyi eljárás kezdeti szakaszában ki kell tűnnie a rendelkezésre álló adatokból, ezek legkésőbb a részletekbe menően lefolytatott menekültügyi meghallgatás során jutnak a Hivatal tudomására.

A Hivatal az elfogadhatatlansági okok és gyorsított eljárások esetén is vizsgálja a visszaküldés tilalmának feltételeit, ily módon nem áll fenn a veszélye annak, hogy valaki csupán abból az okból kifolyólag, hogy kérelmét gyorsított eljárásban bírálták el, vagy elfogadhatatlanként elutasították, olyan országba kényszerüljön visszatérni, ahol élete súlyos sérelem veszélyének van kitéve.

A fenti eljárások vonatkozásában a jogorvoslati lehetőség rövid időtartamára vonatkozóan - visszautalva a 36. ponthoz írt megállapításokra szükséges kiemelni, hogy- a döntés közlése során teljes körű tájékoztatást kap az ügyfél a jogorvoslati lehetőségekről, az eljárás során a jogi segítségnyújtás több formáját is igénybe veheti, a jogi képviselőjével bármikor konzultálhat. Álláspontom szerint nem megalapozott a Bizottság arra vonatkozó aggálya, hogy a gyorsított eljárás, illetve az elfogadhatatlansági okok alkalmazása megnehezítené a jogi segítséghez való hozzáférést, illetve bármilyen módon csorbítaná a hatékony jogorvoslathoz való jogot.

*Regarding Point 38 of the Report, it is important to emphasize that according to the relevant legislation, the Office determines based on the result of the examination of the application whether the case is inadmissible or requires an accelerated procedure. Accordingly, the identified reasons for inadmissibility or accelerated procedure should usually be apparent from the available data at the early stage of the asylum procedure, which information - at the least - reaches the Office during a detailed asylum interview.*

*The Office shall also examine the conditions of non-refoulement in cases of inadmissibility and accelerated proceedings, thereby, there is no risk that someone will be forced to return to a country where his or her life is subjected to serious harm, for the sole reason that his or her claim has been examined in an accelerated procedure or rejected as inadmissible.*

*For the above mentioned procedures with regard to the short duration of judicial remedies, referring to the findings set out in Point 36, it should be pointed out that during the communication of decision, the applicant will be fully informed of the judicial remedies available. During the asylum procedure, several forms of legal assistance are available for the applicants and they can consult with their legal representatives at any time. In our firm opinion, the Commission's concern that the application of the accelerated procedure and the reasons of inadmissibility would significantly impede the access to legal aid or would curb in any way the right to judicial remedy is not justified.*



A Jelentés 39. pontjában foglaltakkal kapcsolatban hangsúlyozni szükséges, hogy a kísérő nélküli kiskorúak esetében lefolytatandó általános eljárás több speciális garanciát is tartalmaz, így e pontban foglaltakra a tranzitónákban alkalmazásra kerülő eljárásrend tekintetében reagálunk.

A menedékjogról szóló 2007. évi LXXX. törvény végrehajtásáról szóló 301/2007. (XI. 9.) Korm. rendelet 99/F. §-a értelmében tizennegyedik életévét betöltött elismerését kérő kísérő nélküli kiskorú tranzitónában történő elhelyezése esetén a Hivatal haladéktalanul kezdeményezi a kijelölt gyámhivatalnál a gyermek részére eseti gyám kirendelését.

Az eseti gyám kirendeléséről az illetékes gyámhivatal haladéktalanul intézkedik, aki ezt követően személyesen látja el a kiskorú képviselőjét, illetve a menekültügyi eljárás során felmerülő egészségügyi, oktatási/nevelési területen szükséges nyilatkozatok, intézkedések megtételére jogosult.

Mivel a kísérő nélküli kiskorú elismerését kérő sérülékeny csoportba tartozónak minősül, és a kirendelt eseti gyám helyzete is speciális, így a Hivatal az eseti gyámot valamennyi eljárási cselekményről előzetesen tájékoztatja. A Hivatal kiemelten fontosnak tartja, hogy a gyám - aki nincs állandóan jelen a tranzitónában - minden, a kiskorúval kapcsolatos rendkívüli eseményről rövid úton, elsődlegesen telefonon keresztül tájékoztatást kapjon.

*Concerning Point 39 of the Report, it is necessary to emphasize that the general procedure to be applied in the case of unaccompanied minors contains several special guarantees, therefore, we are responding to this point in terms of the applied procedure in the transit zones.*

*According to Paragraph 99 / F. of the Government Decree No. 301/2007 (XI.9.) on the implementation of the Act on Asylum, in case of a placement of an unaccompanied minor who has reached the age of 14, the Office shall initiate without delay the assignment of an ad hoc guardian for the minor at the designated guardianship office.*

*The competent guardianship office will act without delay on the assignment of an ad hoc guardian who represents minor in person. Moreover, the ad hoc guardian is also entitled to the appropriate measures and declarations concerning health, education and care arising during the asylum procedure.*

*Since the unaccompanied minors are classified as belonging to a vulnerable group and the position of the assigned ad hoc guardian is also special, thereby, the ad hoc guardian will be informed by the Office of all of the procedural steps in prior. Having regard to the fact that the guardian is not permanently present in the transit zone, thus, the Office considers as a priority to briefly inform the guardian of any special incident involving the minor, primarily via telephone.*

A Jelentés 40. pontjában foglaltak kapcsán rögzíteni szükséges, hogy a tranzitónában való elhelyezés nem minősül fogva tartásnak és a kérelmezők részére szálláshely kijelölő végzés kerül átadásra, amely azonban – a tranzitóna intézményének sajátosságaira tekintettel – nem tartalmaz rendelkezést személyi szabadságától megfosztásra vonatkozóan. Mindezekre tekintettel a Jelentésben felvetett jogorvoslati lehetőség biztosítása nem indokolt, az ugyanis csak a személyes szabadság korlátozásával szemben előírt jogi kötelezettség. Egyébként a szálláshely-kijelöléssel kapcsolatos kifogás az eljárást befejező döntés elleni jogorvoslat keretében orvosolható.

*In the Point 40 of the Report it is necessary to set that the placement in the transit zone does not constitute as detention and the applicants receive an order on the designation of their accommodation, which does not contain any provision on the deprivation of personal liberty. That is why the assurance of the remedy opportunity which was suggested in the Report is not justified, because it is only a legal obligation against the limitation of personal liberty. Nevertheless, the complaint related to the designation of accommodation can be rectified in the framework of a remedy against the decision which terminates the procedure.*

A Bizottság a Jelentés 41. pontjában helyesen állapította meg, hogy a kérelmező az eljárás bármely szakaszában, és bármely időpontban dönthet úgy, hogy a tranzitónát Szerbia irányába elhagyja. Meg kell azonban jegyezni azt is, hogy a Bizottság téves megállapításra jutott a tranzitónát elhagyó külföldi menekültügyi eljárásának további sorsát illetően. A jelenleg alkalmazandó jogszabály ugyanis egyértelművé teszi, hogy azon külföldiek vonatkozásában, akik a tranzitónát a kiléptető kapun keresztül elhagyják, a Hivatal a rendelkezésére álló adatok alapján döntést hozhat, vagy az eljárást megszüntetheti. Tehát a Hivatal törvény által deklarált jogköre, hogy az előterjesztett kérelmet érdemben elbírálja abban az esetben is, amennyiben a kérelmező a tranzitónát időközben elhagyta Szerbia irányába. Tekintettel ezen jogszabályi lehetőségre a Hivatal ilyen esetekben is érdemi döntést hoz (vagyis távollétében akár nemzetközi védelemben is részesítheti a kérelmezőt), ez alól azon esetek képeznek kivételt, amelyekben nem áll rendelkezésre megfelelő adat a megalapozott döntés meghozatalára.

*The Commission stated correctly in Point 41 of the Report that the applicants can decide during any time and section of the procedure on leaving the transit zone in the direction of Serbia. But it has to be noted that the Commission came to a wrong conclusion regarding the future of the asylum procedure of the third country national that left the transit zone. The currently applicable legislation makes it evident concerning the third country nationals leaving the transit zones through the exit gates that the Office can make a decision based on the available information or terminate the procedure. Hence, the declared power of the Office by legislation is to examine the submitted application even in the case when that applicant has already left in direction to Serbia. Having regard to this possibility of the legislation, the Office takes decision on the merits in these cases as well (the applicant can be provided*

*international protection even during his or her absence), an exemption can be made, however, if there are not enough data available to make a substantiated decision.*

A Jelentés 42. pontjában foglaltak nem helytállóak, tekintve, hogy minden elismerést kérőt számítva a döntéshozatali idő 2017. március 28. után indult ügyek vonatkozásában közigazgatási eljárásban átlagosan 32 nap, jogorvoslati eljárásban átlagosan 30 nap volt. Nem helytálló továbbá az a megállapítás sem, hogy a tranzitóna a menekültügyi rendszerhez történő hozzáférés egyetlen lehetősége lenne. Ha a kérelmező személyi szabadságot korlátozó kényszerintézkedés, intézkedés vagy büntetés, hatálya alatt áll, a menekültügyi hatóság által elrendelt menekültügyi őrizet hatálya alatt áll, vagy jogszerűen tartózkodik Magyarország területén és nem kéri befogadó állomáson történő elhelyezését, menekültügyi kérelmét a tranzitónán kívül is benyújthatja.

*The content of Point 42 of the Report are not correct, because counting every applicant, the time period for the decision-making in the procedure in the cases started after 28 March 2017 was in average 32 days regarding administrative procedure and 30 days regarding appeal procedure. That is not valid either, that the transit zone is the only option for the access to the asylum system. If the applicant is under a coercive measure, a measure or a punishment which restricts his or her personal liberty, if he or she is in asylum detention which was ordered by the Immigration and Asylum Office or he or she is lawfully present in Hungary and he or she does not ask for his placement in a reception facility then he or she can lodge his or her asylum application beyond the transit zone.*

A Jelentés 44. pontjában felsoroltakon túl a tompai tranzitónában rezsó is elérhető, amelynek használatához kérésre konyhai eszközöket biztosít a Hivatal.

*Beyond the listed things in the Point 44 of the Report, in the transit zone of Tompa a heater is also available; the office provides kitchen instruments as well on request.*

A Jelentés 45. pontjában foglaltakkal kapcsolatban elmondható, hogy a tranzitónákban a lakóegységekben elhelyezett konténerek mindegyike kettős szigetelésű, így nagy hatékonysággal véd a nyári meleg és a téli hideg ellen is. A nyári időszakban mindegyik lakókonténerhez a Hivatal ventilátorokat biztosított, a közösségi és étkezőként használt konténerblokkokban pedig klímákat szereltetett fel. Ezeket a tényeket a bizottság tagjainak látogatásukkor a kollégák jelezték, azonban a Jelentés ezen része ezt nem tartalmazza.

*Regarding Point 45 of the Report, it can be stated that in the residential areas of the transit zones the containers are two times insulated, thus they protect with great effectiveness from the hot weather in summer and from the cold weather in winter. The Immigration and Asylum Office provides ventilators during the summer for each of the containers and installed air conditioners in the containers used as community and dining rooms. This part of the Report*

*does not contain these facts, although the members of the Commission were presented by the staff on the information during their visit.*

A Jelentés 46. pontjában megfogalmazottakkal összefüggésben kijelenthető, hogy a tompai tranzitónában, a szektorokban – mérettől függően – több napernyő és árnyékoló is kihelyezésre került, locsolóval is folyamatosan hűtésre kerül az udvar. Az egyedülálló felnőtt férfiak pedig időközben átköltöztetésre kerültek egy másik, nagyobb egységbe.

*Regarding the content of Point 46 of the Report, it can be stated that in the sectors of the transit zone of Tompa, depending on the sectors' size, many sunshades and shelters were placed and the yards are continuously watered. The single men were also moved to another, bigger sector.*

A Jelentés 47. pontja szerint „azoktól, akik hosszabb ideje ott voltak, panasz érkezett a tevékenységek egyhangúságára”. A tranzitónákban kétheti programtervek vannak összeállítva, mely figyelemmel van az ott tartózkodók életkorára, igényeire. Az ezeken való részvétel fakultatív, nem kötelező jellegű. A programtervek kialakítása során a Hivatal ügyel a változatosságra, valamint az elhelyezettek ötletei is beépítésre kerülnek. A civil szervezetek mellett a szociális munkások is szerveznek szabadidős tevékenységeket.

A kéthetes programok folyamatosan változnak, azt az adott csoport kérésére felül is lehet írni. Ha például „egymás kultúrájának megismerése” a tervezett program (a szociális munkás bemutatja az országunkra jellemző népszokásokat, étkezési szokásokat, öltözködési szokásokat, ismerteti a magyar gasztronómiát, beszél a gyermeknevelési, háztartásbeli szokásokról, hagyományokról, továbbá, amennyiben az ügyfelek azt szeretnék, ők is bemutatják országukat, szokásaikat, hagyományaikat.), de a csoport inkább valamilyen társasjátékot (kártyajátékok, activity, sakk, dámajáték, logikai feladatok megoldása, logikai játékok, sudoku, keresztrejtvények fejtése a szociális munkás segítségével) preferálna, akkor az aznapi program az igényekhez alkalmazkodik.

*According to Point 47 of the Report, those staying for a longer time in the transit zones complained about the monotony of the activities. Two-week long programmes are organized in the transit zones, which take into consideration the age and the needs of the people placed in the facilities. The participation is voluntary; it is not an obligation to take part in any of them. The Office takes care of the variability and it uses the ideas of the accommodated people. Apart from the civil organisations, the social workers also organize free time activities.*

*These two-week long programs change constantly and they can be modified on the request of the certain group. For example, if the programme is to get to know each other's' cultures (The social worker demonstrates the folk traditions, eating habits, dressing traditions of our country, presents the Hungarian gastronomy, talks about the customs of the child-upbringing and the household, about the traditions, moreover, if the applicants would like to, they can*

*also present their countries, their traditions and customs.), but the group would rather prefer to play a board game (card games, activity, chess, checkers, logical exercises, sudoku, crossword puzzles with the help of social workers) then the daily programme adapts to the needs.*

A Jelentés 48. pontjában foglaltakkal összefüggésben fontos leszögezni, hogy az iskolai rendszerben való oktatást Magyarországon a köznevelési törvény szabályozza, annak koordinálásával a szakirányító Emberi Erőforrások Minisztériuma a területileg illetékes tankerületet bízta meg, egy központilag meghatározott tananyag leadásával. Ennek a tankerület pedagógusok bevonásával eleget is tett, és tesz a mai napig is, azon gyermekek esetében, akik a tanköteles korba esnek. Ebben a tranzitónák szociális munkásai is segítséget nyújtanak. Ahogy az a jelentésben is szerepel, az óvodás korú gyermekek számára is biztosított nevelés, melynek megvalósításához a tranzitónákban óvodai konténerek lettek kialakítva, ahol az állományba tartozó szakképzett óvodapedagógusok tartanak foglalkozásokat. A 16 és 18 év közötti, nem tanköteles kiskorúaknak is lenne lehetőségük a tankerület pedagógusai által tartott tanórákon részt venni, de mivel a köznevelési törvény alapján nem tankötelesek, így ezzel a lehetőséggel nem éltek. Ezen túlmenően számukra is rendelkezésre állnak a fentebb leírt szabadidős tevékenységek is.

*Regarding the content of Point 48 of the Report, it is important to make it clear that in Hungary, the Act on Public Education regulates the education within the school system, the coordination of this was assigned to the territorially responsible educational districts by the Ministry of Human Capacities responsible for the policy area, by providing a centrally accepted curriculum. The educational district met and still meets its obligation concerning the children who reach the school-age. The social workers of the transit zones provide help on the matter, as well. As it was mentioned in the Report, the education of pre-school aged children is also provided, for which aim kindergarten containers were fashioned in the transit zones, where trained kindergarten-teachers belonging to the active teaching staff organize activities. Minors between the ages 16 and 18, above mandatory school-age would also be allowed to participate in the lessons held by the teachers of the educational district, but as they are not obliged to take part in the education according to the Act on Public Education, they did not use the opportunity. Apart from the above mentioned, they can also access the previously described free time activities.*

Lényeges kiemelni a Jelentés 50. pontjával összefüggésben, hogy a családok esetében a hatóság külön figyel arra, hogy annak egységét fenntartsa, a család minden tagja egy helyre kerüljön elhelyezésre. A család egységének megbontására csak abban az esetben kerülhet sor, ha a gyermek mindenképp felett álló érdeke ezt kívánja (pl.: családon belüli erőszak), azonban ebben az esetben az erre jogosult hatóság (gyámhivatal) bevonásával kerül megtételre a

szükséges intézkedés. A 14 év alatti kísérő nélküli kiskorúak a beengedés napján átszállításra és elhelyezésre kerülnek a Fóti Gyermekközpontban.

*It is important to stress in connection with Point 50 of the Report, that the authority pays special attention to maintain the unity of the family, and to accommodate the whole family at the same place. The breaking of the family's unity can happen only in one case, if the best interest of the child requires this (for example, domestic violence). In this case, the necessary measures are taken with the involvement of the competent authority (guardianship office). Unaccompanied minors under the age of 14 are transported and accommodated, on the day of entry, at the Children's Centre of Fót.*

A Jelentés 51. pontjában megfogalmazottakkal kapcsolatban elmondható, hogy egy lakókonténerben maximum 5 fő kerül elhelyezésre (család), amennyiben a család 5 főnél nagyobb, úgy ennek megfelelően kap további lakókonténert. Amennyiben azonban írásban azt kérik, úgy egy konténerben kerül az 5 főnél több tagból álló család elhelyezésre. A szobák beosztásánál minden esetben biztosított a család egysége és a Hivatal figyelembe veszi az elhelyezettek nemzetiségi összetételét is. A konténereknek a megfelelő hőmérséklet állandó biztosítása tekintetében (télen és nyáron egyaránt), a fentebb leírtak alapján már a megnyitáskor (fűtés), illetve azt követően (ventilátor és klíma) biztosított volt a konténerekben.

Az ajánlások között szerepel az is, hogy esőbeállókat kellene kialakítani, melyek segítenék a szabad levegőn tartózkodást zord időben is. Az esőbeálló kialakítása álláspontom szerint szükség esetén kialakítható, azonban figyelembe kell venni, hogy kialakítása csökkenti a szabad teret, valamint nyáron ezek alatt nagyon magas lehet a hőmérséklet.

A tranzitónában való tartózkodás időtartama nem korlátlan, az minden esetben igazodik a menekültügyi eljárás idejéhez. Ahogyan azt már a Jelentés 42. pontjában foglaltakkal kapcsolatban is kifejtettem, minden elismerést kérőt számítva a döntéshozatali idő 2017-ben a március 28. után indult ügyek vonatkozásában közigazgatási eljárásban átlagosan 32 nap, jogorvoslati eljárásban átlagosan 30 nap volt.

A röszkei tranzitónában már a látogatás alkalmával is minden olyan körzet/szektor játszótérrel volt felszerelve, ahol gyermekek laktak. A látogatás idején a tompai tranzitónában négy szektorban kerültek elhelyezésre családok. A két nagy szektorban több szabadterei játék került elhelyezésre, a kisebbekbe is telepítésre került - többek között - homokozó, ugyanakkor arra is ügyelni kellett, hogy azok ne vegyék el a helyet a kültéri sportolási lehetőségektől sem.

*Regarding the content of Point 51 of the Report, it can be stated that a maximum of 5 persons (family) can be placed in one container. If the family is larger than 5, then they are provided with an additional container. However, if they petition in writing, a family larger than 5 people can be placed in one container. By the arrangement of the rooms, the unity of the family is always provided and the nationality of the applicants is also taken into*

*consideration. The constant provision of the adequate temperature in the containers (during winter and summer as well), as mentioned above, was arranged even from the beginning (heating) and later (ventilation and air conditioning) as well.*

*The recommendations include the call for establishing shelters from the rain, which would provide the opportunity to stay in the open air even under adverse weather conditions. In our opinion, the establishment of shelters is possible in case of need, however, it has to be taken into consideration that their introduction would reduce the free room and that in during the summer, under these shelter the temperature can be very high.*

*The stay in the transit zones is not unlimited; it always adjusts to the duration of the asylum procedure. As it was already mentioned regarding Point 42 of the Report, counting every applicant, the time period for the decision-making in the procedure in the cases started after 28 March 2017 was in average 32 days regarding administrative procedure and 30 days regarding appeal procedure.*

*At the time of the visit, in the transit zone of Rösztke each sector where children live was equipped with a playground. At the time of the visit, in the transit zone of Tompa, there were 4 sectors where families were placed. In the two largest sectors, numerous games for outdoors were placed, while the smaller sectors were equipped with, among others, sandboxes, however, we had to pay attention to not room from other outdoor sporting activities.*

A Jelentés 53-59. pontjai tekintetében a rösztkei tranzitóna esetében a látogatás során a bizottsági tagként jelenlévő orvos csak a felnőttek ellátása felől érdeklődött – melyet a Csongrád Megyei Rendőr-főkapitányság biztosít -, és csak az ottani gyógyszerkészletet tekintette meg, a gyermekorvosi ellátást és a gyermekek egészségügyi ellátását biztosító gyógyszerkészletet nem tekintette meg. A gyermekek ellátását, gyógyszerelését azon készlet biztosítja, melyet az ellátást végző szakorvos meghatározott. Azok nyitás óta rendelkezésre állnak, folyamatos feltöltéssel (melyek megtörténte számlákkal is alátámasztható). Amennyiben a gyermek számára olyan gyógyszer kerül alkalmazásra, mely nem található készleten, úgy az annak felírását követően a rösztkei gyógyszertárban azonnal megvásárolásra kerül (szerződéses jogviszony alapján).

Amennyiben szakellátásra – a tranzitónában csak orvosi alapellátás folyik – kerül valaki beszállításra, az ott felírt gyógyszert gyermekek esetében ugyanezen protokoll szerint kerül biztosításra, amennyiben az nem áll készleten rendelkezésre.

Vannak olyan gyógyszerek, melyeket vagy csak szakorvos írhat fel, vagy a házi orvos számára készült javaslat alapján ezt követően bizonyos időintervallumon belül a házi orvos is felírhatja. A Jelentésben említettek álláspontom szerint erre utalhatnak, azonban ezen egészségügyi gyakorlatra nincs ráhatása a Hivatalnak.

Kiemelendő, hogy 2018. év áprilisától a kötelező tüdőszűrés már a szakellátást biztosító intézményekben zajlik.

A tranzitónákban az egészségügyi ellátás felnőttek esetében a területileg illetékes rendőr-főkapitányság feladata, gyermekek esetében pedig ezt a Hivatal biztosítja. Az ápolók a rendőrség személyi állományába tartoznak, vagy a rendőrséggel szerződött külső szolgáltató munkatársai. Tekintettel arra, hogy a jelenleg hatályos jogszabályi rendelkezés alapján az orvosi kartonok vezetése, a gyógyszerek kiadagolása az ápolók feladata, így azt ők végzik. Gyermekek esetében a Hivatal által szerződéses jogviszonyban álló orvos külön vezet kartonokat, nyilvántartást.

A gyermekek sajátos egészségügyi szükségleteit tekintve a gyermekorvos a szülőktől minden esetben kér immunizációs előtörténetet, azonban legtöbbször ezt a szülők nem tudják rendelkezésre bocsájtani. Erre azért is szükség van, mert a területileg illetékes Kormányhivatal szakigazgatási szerve által jóváhagyott oltási terveknek minden esetben ez lenne az alapja. Az oltások a jóváhagyott oltási terveknek megfelelően zajlanak.

Fontos hangsúlyozni, hogy a tranzitónákban dolgozó pszichológusok és pszichiáterek szoros együttműködésben dolgoznak az egészségügyi személyzettel és a szociális munkásokkal.

A Jelentésben leírtakkal ellentétben a tolmácsok jelenléte biztosított az ellátás során, beleértve ebbe az egészségügyi ellátást is, amennyiben indokolt, a tolmács a kórházba is elkíséri az elhelyeztetet.

*Regarding Points 53-59 of the Report, in the case of the Rösztke transit zone, the doctor present as a member of the delegation only inquired on the care of adults – which is provided by the Csongrád County Police Headquarters – and only inspected the inventory of medicaments stored there, while not the provided paediatric care and the inventory of medicaments for that care. The care and the medicaments are provided from the inventory, which is determined by the specialist medical practitioner providing the care. The inventory is available since its opening and it is continuously restocked (which can be proven with invoices) If such a medicament not in store is to be applied for a child, it is purchased immediately at the pharmacy of Rösztke (on a contractual basis).*

*When someone is transported to be given a specialist care – only basic medical care is provided in the transit zones – the same protocol is applied for the medicaments prescribed there for children, if they are not available in store.*

*There are medicaments which can only be prescribed by specialists, or, on the basis of a proposition, within a certain time frame, by general practitioners as well. According to our position, the relevant parts of the Report may refer to this, however, the Immigration and Asylum Office has no influence on this medical practice.*

*It has to be stressed that compulsory chest X-ray (CXR) is carried out from April 2018 in the facilities providing specialist care.*

*In the transit zones, the provision of medical care for adults is the task of the territorially competent Police Headquarters, while in case of children, the care is provided by the Immigration and Asylum Office. The nurses belong to the personnel of the Police or they are the employees of an external service provider in contract with the Police. Having regard to*



*the fact that on the basis of the legislation in force, the administration of the medical records and the dosage of medicaments is the duty of the nurses, they perform these tasks. In the case of children, the separate records and registry is administered by a medical practitioner in a contract with the Immigration and Asylum Office.*

*Regarding the specific medical needs of children, the paediatrician in every case ask the parents about the immunisation history of the child, however, usually the parents are unable to provide such. The history is also needed for the reason that it is always to be the basis of the vaccination plans approved by the administrative body of territorially competent Government Office. The vaccinations are carried out according to the approved vaccination plans.*

*It is important to highlight that the psychologists and psychiatrists work in close cooperation with the medical staff and social workers in the transit zones.*

*Contrary to the content of the Report, the presence of interpreters is arranged during the provision of the care, including medical care. When justified, the interpreter also accompanies the persons placed in the transit zones to hospital.*

A Jelentés 61. pontjában foglaltakkal kapcsolatosan kiemelten fontos hangsúlyozni, hogy amennyiben a magát kísérő nélküli kiskorúnak valló elismerését kérő külföldi személyazonosításra alkalmas okmánnyal nem tudja hitelt érdemlő módon igazolni életkorát, úgy a kormeghatározást katonaeorvosok végzik el a tranzitónába történő belépés napján. Amennyiben a kérelmező nem fogadja el a katonaeorvos által megállapított életkort, úgy az eljárás során kérelmezheti igazságügyi orvosszakértő vizsgálatát. A Hivatal az igazságügyi orvosszakértőt végzésben rendeli ki, akinek 30 nap áll rendelkezésre a vizsgálat elvégzésére. Az eljárás költségét a Hivatal állja.

*Regarding the content of Point 61 of the Report, it is especially important to stress that if an applicant of foreign nationality who declared to be an unaccompanied minor without owning any documents suitable for credibly verifying his or her age, then the age verification procedure is carried out by military doctors on the day of the applicant's entry to the transit zone. If the applicant does not accept the resulted age of the examination of the military doctor, then the applicant can petition for the examination of a medical forensic expert. The Office seconds the medical forensic expert, who has 30 days to carry out the examination. The costs are borne by the Office.*

A Jelentés 62-63. pontjaiban foglaltakkal kapcsolatban kiemelendő, hogy a röszkei tranzitóna minden szektorában jól fogható a jel, ugyanis több szektornak a tetején lettek elhelyezve jeltovábbító AP készülékek, melyek segítségével maximális wi-fi jel fogható. A wi-fi jel erőssége – a lakossági, háztartási rendszerekéhez hasonlóan – függ az egy időben a hálózatot használók számától. A tompai tranzitónában a szolgáltató erőfeszítései ellenére sem sikerült a tranzit zóna földrajzi elhelyezkedéséből adódóan erősíteni a jelen. Egyebekben

a magyar hatóságok igen nagyvonalúak az ingyenes wifi-szolgáltatást illetően, tekintve, hogy az EASO befogadási feltételekről szóló útmutatójának (2016. szeptember) 19. előírása szerint az internet-hozzáférést legalább heti négy alkalommal kell biztosítani, másrészt ennek nem kell ingyenesnek lennie. Tekintettel az ingyenes internet elérhetőség biztosítására, valamint az internet által hozzáférhető ingyenes kommunikációs csatornákra, álláspontom szerint nem indokolt további ingyenes kommunikációs platformok biztosítása.

*Regarding Points 62-63 of the Report, it has to be highlighted that in every sector of the Röske transit zone the signal is strong, since AP transmitters were placed on the top of many sectors, providing the maximum of the wireless signal. The bandwidth of the wi-fi - like public, domestic systems – depends on the number of active users. In the Tompa transit zone, despite of the efforts of the service provider, the boosting of the signal was unsuccessful due to geographical circumstances. Nevertheless, the Hungarian authorities are generous concerning free wireless Internet service, having regard to that the 19th provision of the “EASO Guidance on reception conditions: operational standards and indicators” published in September 2016 determines that Internet access has to be provided at least four times a week, but this service does not need to be free of charge. Having regard to the free access to Internet and the free communication channels provided by it, in our position, the provision of further free communication platforms is not justified.*